

1. Maniring sira am, yatakamo rana mansaw rana do
 說 他們 我們 厭煩
 jiya, milis takamo rana kowan da, kapilis da rana
 在此 離開 我們 說 他們 離開
 kangay da rana mihili Jisinapat no kazab a.
 去 建村 地名

2. No kanonang na am, aro rana sira o tawo wa, am
 在那時 很多 他們 人
 abo pa o ngaran da no aro wa tawo wa, mangsaw-e
 沒有 名字 人 呆不住
 rana sira do dang am, "milis takamo do jiya, ta
 他們 離開 我們 於此
 yatakamo mangsaw rana do jiya kowan da, kapilis
 我們 呆不住 說 離開
 da rana komaro ja Jisinapat no kazab a.
 他們 離開 地名

3. Katanang da mangay mihili Jimavak-a-tokon a,
 上去 去 建村 地名
 kato da ngiyanan do dang a monay rana a sira do
 一直在 那裡 很久 他們
 dang am, "milis takamo rana do jiya, ta yatakamo
 離開 我們 於此 我們
 rana mangsaw do jiya kowan da, kapilis da komaro
 呆不住 他 說 離開 離開
 do niyanan da Jimavak-a-tokon a.
 在 地名

4. Miratateng am, masazi da Jivaoknong am, amian
 後來 遇到 地名 在
 takamo do jiya kowan da, kiyan da do dang a mih-
 我們 於此 說 在 他們
 ili ya, miyanak sira do dang am, tawo o kakteb
 建村 生孩子 他們 人 一半
 na, o kakteb na am, vaoknong a among, oriwo
 一半 魚名 魚
 minanoma anak da do dang.
 最先的孩子

5. Mangay na arisen no ina na o anak na among so
 去 洗澡 母親 孩子 魚
 kakteb do libtong do Jimavitazawo am, aririsen na
 一半 地名 洗澡

他們說，我們在此處——Jisara da-
 ngan 住煩了，我們換個地方住
 吧。然後他們遷到 Jisinapat
 no kazab 處住。

那時候，他們人口已經增加了很
 多，但是那時候，他們都還沒有
 想到為自己取名字。後來，他們
 住厭了 Jisinapat no kazab 之後，

離開那裡，另覓一處安居。
 “這裡住煩了，我們搬家吧”，於是他們離開
 那裡，他們往山上找去，在 Jimavak a
 tokon 山上住下來。後來，因住
 煩，那裡又移居到別處去。

“我們住煩這裡，我們離開吧”，
 這裡

後來路經 Jiminavaoknong 處，就停
 下來住在那裡。他們在那裡
 定下來之後，才一位出生的孩子身
 體一半是人一半是魚。

有一天，媽，帶他到 Jimavitazawo 的 lib-
 tong 去洗
 澡，因為該處有條溝通往大海。
 當他母親正為他洗澡時，他是
 聽話的，他沒有反抗。

o anak na do dang am, ikongo do macitolang do
 孩子 因為 連著
 wawa, o zawang a ori ya arisen na so anak na am,
 海 滿 洗澡 孩子
 tomisasakeb o anak na am, to rana miyasowasongay
 趴著 孩子 他的 向前游去
 do zawang a, to rana mimamayo a among a, kato na
 滿 變成 魚
 rana angayan do wawa no anak na ori ya.
 去 海 孩子

身体一趴下,就開始游,跟著
 水清游去,後來變成了一條魚
 游向大海去了。

6. Omoli rana o ina na am, maniring o mehakay na
 回家 母親 說 先生
 am, "wanjin o anak ta kowan na no mehakay na o
 哪裡 孩子 我們的 說 先生
 mavakes na, maniring o mavakes na am, "o anak ta
 太太 說 太太 孩子
 rana am, yabo rana, ta yako arisen am, ya tohonos
 沒有 我 洗澡 滑落
 do libtong a yana kato misongasongayan a yana
 他 向前游去 他
 kato da ngayan rana do wawa, yako ka ji makaei-
 去 海 我 看見
 tan rana sya kowan na no mavakes na o mehakay
 說 太太 先生
 na, "ning a orii kowan na no mehakay na.
 我 原是如此 說 先生

孩子的母親到家後,先生問
 說:我們的孩子呢?他的
 太太說:我們孩子沒了,當我正為
 孩子洗澡時,忽然他滑入水裡,
 然後一直游向大海去,我就
 沒再見他回來了。先生說:哦,
 原是如此。

7. Miratateng am, toda rana ngarani ja Jivaoknong
 他們 命名 它 地名
 so ili da niyanan da, monay rana am, maniring
 部落 去處 很久 說
 sira am, na yatakamo rana mangsaw do jiya, milis
 他們 我們 不住 於此 離開
 takamo rana kowan da, kapilis da rana do dang a.
 我們 說 離開 那裡
 8. Masazi da do Jipratayan am, "amiyan takamo do
 遇到 地名 在 我們
 jiya kowan da, "nohon kowan da, kiyan da rana do
 於此 說 好 說 在他們
 dang a mihili ya, abo pa o ngaran na no yan an da
 建築 沒有 名字 所見

他們的部落因魚尾嬰而得
 名為Jivaoknong (魚名; 孩子的
 下半身似vaoknong魚尾)。他們
 說:這裡住膩了,我們又搬離那
 裡到別處去住。"我們住這裡吧
 他們路經Jipratayan時,就
 停下來,在那裡居住。那時候
 他們都還沒有名字。在那裡
 可以望見山下的Jiminasasa-

ori ya, kapakasita da so aro a tawo Jiminasasad-
 看見 他們 很多 人 地名
 angan a, kato da ngosongosokan a mangay do yakan
 下去 去 菜
 da, ranoranom da itanang da do ili da.
 水 帶上去 部落 他們的

9. Miyanak sira do dang am, ngaranan da o anak da
 si Karatayan 命名 孩子
 am, oriwo ngaran na no anak da do dang a, kapin
 名字 孩子 名叫
 garan na sya no ili da Jipiratayan kowan da o
 它 部落 地名 說 他們
 ili da.
 部落

10. Akman so sang, ta alima tapilan sira do dang
 像 那棟 五 位 他們
 am, mangsaw rana sira do dang am, "milis takamo
 呆不住 他們 離開 我們
 rana do jiya, ta yatakamo rana mangsaw kowan da
 於此 我們 呆不住 說
 kapilis da rana do dang a mikala so angayan da
 離開 他們 那棟 我 去住
 pihiliyan a.
 建村

11. Kato da ngosokan a, masazi da o karatayan am,
 下去 遇到 平原
 maniring sira am, "amiyan takamo do jiya kowan da
 說 他們 有在 我們 於此 說 他們
 do dang a mihili ya, kososok da mangay do ranom
 建村 下去 去 水
 da, ka do attaw da, katanang da nya do tingato
 他們的 海水 上去 它 上面
 do ili da, yangay da do vahay da.
 部落 帶到 家 他們的

12. Miyanak rana sira rana do yan an da rana am,
 生孩子 他們 在所
 ngaranan da rana o nimatazaka tawo a anak da, o
 命名 新出生的人 孩子
 ngaran na rana am si zomagpit, oriwo ngaran
 名字 人名 名字

dangan 部落。他們若需用水或
 找菜,就常常往山下去取水
 帶到他們的部落,

他們在那裡居住下來以後,
 所生的第一個孩子取名為 si-
 Karatayan,其部落亦因而得名
 為 Jikaratayan.

他們在那裡住了有五位之
 後,他們說:這裡住厭了,
 我們到別處另找住處吧!
 於是他們離開那裡,找別的地

方新建部落。
 他們說:我們住這裡吧!於是他們
 他們往山下去,見一大平原,
 就在那裡定居下來,若需要食用
 的鹽水或水,還是要再走下去
 才能取到。然後帶去他們的部
 落。

當他們在那裡生下第一個孩
 子時,就取名為 si Zomagpit,同時
 他們的部落亦叫 Jizagpitan.
 那是因為他們要取 食用之水時

na no nimatazak-a-tawo a anak da, kato da ngaran-
 新生的 人 孩子 命名
 an rana do yanan da Jizagpitan a.

在所 地名

13. O pingaranan na si Zomagpit no anak da am, ka-
 之所以名為 人名 孩子

to da zagzagpitan no mangay sira do ranom da kano
 上去 去 他們 水 和
 attaw da, mangay do tirahem a mangay do tingato
 海水 去 下面 去 上面

a, oriwo ningaranan da ja do anak da si Zomagpit,
 被命名為 他 孩子 人名

na kapingaran ja no tokon a Jizagpitan do kazag-
 名為 山 地名 上去

pit da do ili da, apo do tirahem a, oriwo niya-
 部落 自 下面

powan na no kiyan na rana no ngaran no tawo a.
 親自 在海 名字 人

14. Miratateng am, akman so sang, ta alima tapilan
 後來 像 那樣 五個 代

sira do dang am, maniring sira am, milis takamo
 他們 那裡 說 他們 離開 我們

rana do jiya, ta yatakamo rana mangsaw rana do
 於此 我們 呆不住

jiya kowan da, kapilis da rana omosok do tirahem
 在此 說 離開 下去 下面

a, masasnad rana sira do tirahem rana am, mangay
 到達 他們 下面 去

sira mihili do Jimakalilinan a.
 他們 建村 地名

15. O ranom da rana nira ori rana am, do azeip
 水 他們 山洞

Jiliseg a, oriwo mangay da tavotavowan so ranom
 地名 去 取水處 水

da nira ori ya, ji sira pa mitatala do dang sira
 他們 他們 不 他們 造船 他們

ori ya, to sira pa ngiyan do dang a mihili ya
 他們 在 建村

omakakaw so kanen da mangamangay sira do kisakan
 耕作 食物 常去 他們 海邊

經常不帶走下去取水，再提
 水 上來，的意思。

小孩之所以取名為 si Zomagpit
 是因為他們取食用的鹽水或水
 時必須 去海邊取
 海水或到山下取泉水，取畢後
 又去 回到部落。

而這種從此處到另一處的情
 形就叫做 zagpiten。

他們在那裡： 住了有
 五代之後，也住厭了，於是再往
 山下移居。住在 Jimakalilinan。

他們常到 Jiliseg 打水。他們
 在那裡時，沒有造船。除了
 耕作以外，有時也到海邊去撿
 拾海貝，或捉螃蟹吃。他們
 在那裡，人口增至 50 人。

見故事 37 則造船

so yakan da a ikaviyay da nira ori ya, kato da

吃藥 維生 他們
miparowan do dang a, ano aro sira am tieakali-
增多 若 很多 他們 50
man sira.

16. Monay rana am, miyanak rana sira do dang a,
很久 生孩子 他們
o ngaran na rana no nimatazak-a-tawo wa anak da
名字 新生的 人 孩子
rana am si Ngaligeg, oriwo ngaran na no anak da
人名 名字 孩子
do dang a, kapingaran na sya no yanan da Jiliseg
名字 在所 地名
a.

17. Miratateng am, monay rana sira do dang am,
後來 很久 他們
maniring sira am, "milis takamo rana do jiya ta
說 他們 離開 我們 於此
yatakamo rana mangsaw rana do jiya kowan da, ta
我們 呆著了 於此 說 他們
alima tapilan rana sira do dang a, kapilis da
五 代 他們 離開
rana do dang a, omaseng^{en} do arowa tawo wa.
(omaseng) 很多的人

18. Amiyan sira do karatayan am, "amiyan takamo do
在 他們 平原 在 有 我們
jiya kowan da, kapihili da do dang a, monay rana
在此 說 建村 很久
am, miyanak rana sira am, maniring sira am, sino
生孩子 他們 說 他們 誰
o ngaran na no niya kowan da o anak da, o nga-
名字 此 說 孩子 名字
ran na rana am "si Ngalihodhod kowan da, kapinga-
人名 說 名字
ran na no yanan da ili da Jimalihodhod, oriwo i-
在所 村莊 地名
ngaran da do niyanan da ili da.
命 在所 村莊

他們在那裡住了很久以後，
第一個在那裡出生的孩子講
生，名字叫 si Ngaligeg，因此他
們的部落名亦叫 Jiliseg。

後來，他們在那裡住了五代
以後，又厭了那裡的環境
於是後居到別處去。到人多的
地方去。

他們經 Jimaliodod 處，就在那
那裡安居下來。他們在那裡
生的第一個孩子名叫 si Ngaliod-
od，所以那地名因而叫 Jimali-
odod。

19. Miyanak sira so ikararowa na am, ngaranan da
 生孩子 他們 才一個 命名
 am si Liken, oriwo ngaran na no ikararowa no a-
 人名 名字 才一個
 anak da do dang a, makapet rana sira o rarowa ori
 孩子 他們 兩個
 ya si NgaliModhod a ka ni Liken am, maniring si-
 人名 和 人名 說
 sira am, "na milis takamo rana do jiya, ta yatakamo
 他們 離開 我們 於此 我們
 rana monay rana do jiya, mangay takamo rana sira
 很久 在此 去 我們 他們
 killiyanen o arow a tawo wang kowan da, kapilis
 和一同村 很多人 人 說 他們 離開
 da rana do yanan da.
 在此

20. Milis rana sira am, maniring sira am "do jino
 離開 他們 說 他們 何處
 o angayan takamo ya kowan da, "ta amiyan sira o
 去處 我們 說 在 他們
 arow a tawo Jiminasasadangan a, mangay takamo
 很多人 地名 去 我們
 pakawananan sira kowan da, "nohon" kowan da, ta
 位於右方 他們 說 好 說
 abo pa o tawo Jimasik a kangay da mihili do dang
 沒有 人 地名 去 建村
 no nimehtak do lalitan Jipaptok a, kato da rana
 破壞 硬石 地名 他們
 ngiyanan do dang no nimehtak do lalitan a tawo
 在 破壞 硬石 人
 Jipaptok a.
 地名

21. Macita da sira no tawo Jiminasasadangan am,
 看見 他們 人 地名
 "kabagbag kamo, ta yada yaten pakawanan kowan da,
 罵詈 你們 他們 我們 位於右邊 說
 o karowan da rana am, to sira milis a kangay da
 部份的 他們 離開 去
 mihili Jiminasirong no karowan da tawo, Jimina-
 建村 地名 部份的 人
 sasadangan a, kangay da do ngazab-no-ayo no
 地名 去 地名

19. makapet:

20. makawanan (居右): A是右邊的位置(置)都是優勢的。

如右肩的靈魂比左邊大,右居比左居的佔優勢。

第=位出生的孩子名叫 si Liken, si NgaliModhod 和 si Liken... 長大成人之後, 他們(指村人)說: 在這裡住久了也厭煩了。我們去下面那個部落吧!。然後他們便離開了 JimaliModhod。去跟一個很多人的村莊同村。

他們離他們的部落以後, 有人問: 我們離開此處要往何處去? 有人回答說: 我們遷到下面那個部落——Jiminasasadangan 去住, 那裡有很多人, 我們遷到他們部落的右邊。好。出生在 Jipaptok 的右人的後代就遷至 Jiminasasadangan 部落的右邊。

Jiminasasadangan 是新搬來的。一群人定居在他們村莊的右邊, 心裡很高興, 說: 真是可惡, 後來者怎麼反而... 選定部落的右邊呢?

karowan da ta aro sira.

部份的 很多 他們

22. Oriwo niyangayan da mihili no karowan da no

去處

建村

部份的

tawo Jiminasasadangan, ta aro sira, ta amiyen

人 地名

很多 他們

在

sira Jiminasasadangan a kapaminda da do sanoson

他們 地名

到為止

地名

no ili da nira ori do karo da.

部落

他們

很多 他們

(Miratateng am miyanak rana sira o tawo Jipaptok

後來

生孩子

他們

人

地名

do Jimasik am jatengi o ngaran na.)

地名

不明

名字

23. Adowa tapilan rana sira do dang am, miyanak

二個

代

他們

生孩子

sira am, ngaranan da am si Manliktaw, oriwo nga-

他們

命名

人名

名字

ran na no nimanoma da anak no kadowa da tapilan

最早的

孩子

二個

代

rana do Jimasik ori ya nimapo Jipaptok a nimeh-

tak do lalitan a.

石頭

24. Miyahak si Manliktaw amsi Manoyo wa, miyanak

生孩子

人名

人名

生孩子

si Manoyo wam, si Nagat a, makavivow rana sira

人名

人名

成年

他們

ori am, oriwo nipitatala da rana, macita da no

造船

看見

tawo Jiminasasadangan am, inarahen da, kapitata-

人 地名

學習仿照

造船

la da rana no tawo Jiminasasadangan a.

人

地名

25. Miratateng tika rana sira mitatala o tawo

後來

完畢

他們

造船

人

Jiminasasadangan am, oriwo nipiriyon da rana

地名

捕魚

mangap so among-no-riyon a alibangbang a, o

拿

魚

魚

後來有 Jiminasasadangan 人
部份的 遷離。

到 do ngazab no ayo 去住。

那時候的 Jiminasasadangan

人口很多。從 Jiminasasadangan

處一直到部落的 sanoson 一帶

都是有人住。

(Jipaptok 人遷住 Jimasik 後，他

們的孩子我不知道他的名字)

石人的後裔在 Jiminasasadang-

an 兩代以後生下的才一个孩子是

si Manliktaw。這是...

...

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

si Manliktaw 的長子(女)叫 si Ma-

noyo, 而 si Manoyo 的長子名

si Nagat。si Nagat 長大後，

他們(石人後裔)建造了一艘船。

Jiminasasadangan 人見他們

造船，也造一艘船。

Jiminasasadangan 人有了船之

後，才開始有出海捕魚的

活動。他們通常都到

Jitawei 去捕魚，偶而到 J-

mangay da rana sowan rana am, Jitaoy a, to sira
去 火漁 地名 他們

nakatakaw Jimaramay a mangay somowo a.
偶然 地名 去 火漁

26. No kanonang am, ji sira ngay pa Jitiwan a
那時候 不他們去 地名
mangay somowo wa, maniring sira o apoapo na ni
去 火漁 說 他們 孫 他的
mina Nagat rana asa ka einedkeran am, "manngo
人名 一個 大船 姓
paro o asa ka mahataw oyito wa, ala apiya ori ya
—— 另島 可能 很好
angayan na sowowan ang kowan da.
去 火漁 說 他們

27. Miratateng am, maniring sira mina Kalited am,
後來 說 他們 以前的話
"na mangay takamo pala somowo do asa ka mahataw
去 我們 火漁 —— 島國
oyito" kowan da no kadowan jira, "nohon" kowan da
說 他們 部份的他們 好 說
kangay da.
去

28. Lomowas rana sira am, to pa sira maeiheza
出海 他們 他們 跟隨
sira do kiliyan da mangay somowo Jitaoy a, mani-
他們 同村的 去 火漁 地名
ring sira am, "noei miyan takamo Jinarowayoy am,
說 他們 若 在 我們 地名
pakahaoden takamo a mangay do asa ka mahataw"
划離 我們 去 —— 島
kowan da, "nohon" kowan da no kadowan jira, kato
說 他們 好 說 部份的他們
da maeihezan do kiliyan da, akmi mangay somowo
跟隨 村人 去 火漁
Jitaoy a.
地名

29. Amiyan rana sira Jinarowayoy am, pakahaoden da,
在 他們 地名
kato da rana ngaodan sya mangay do asa ka mahataw
划 去 一個 島

maramay 去捕魚。

那時候, 他們 還沒有去
Ji-
tewan 火漁。後來 si Nagat
的子孫: 一船人說: 也許去那
個划離島火漁很好(也許是一
個很好的火漁處)。

其中有一位叫 si Kalited 的說:
我們去那小島火漁好嗎?
其他人說: 好阿。他們就
去那裡火漁 後來

當晚, 他們照常與村人一同出
海到 Jitaoy 去。他們說: 如果
我們划至 Jinarowayoy 時, 再來
划離船群, 緩向小蘭些
划去。其他人(船組員們)說: 好。
他們便先和村人的船一起到
Jitaoy 去。

他們划到 Jinarowayoy 後, 按原
計劃遠離船群並向小蘭些
划去。村人沒注意到他們。

a ka ji da makatenngan jira no kiliyan da, masa-
 不 知道 他們 村人 到達
 snad rana sira am, somowo rana sira, kapanilo da
 他們 火藥 他們 撈
 rana so anak da, kapikenakena da a, kapakamong
 孩子 釣 釣到魚
 da so rarako a einaknan a vaoyo am, eilaailat a
 很大的 被釣的 魚名 魚名
 mazamazavonot sira, karo no nimamong da einaknan
 魚名 他們 很多 捕釣的魚 被釣的
 a kano nimasilo da anak da alibangbang a.
 和 撈到的 孩子 我魚

30. Miratateng am, ano tika rana sira somowo rana
 後來 完畢 他們 火藥
 am, mangay rana sira do ili da, kapangyid da
 去 他們 部落 靠岸 他們
 rana do vanowa da, karala da rana so einedkeran
 港口 推 大船
 da, kato na ngiyanan do tatala da no among da,
 在 船 魚

einaknan a kano nimasilo da anak da.

31. No madagdag rana am, mangay rana sira mapag-
 早晨 去 他們 取下
 ein so nimasilo da anak da kano nimamong da
 捕撈的 孩子 和 捕釣的
 einaknan a, macita da sira no kiliyan da am, "do
 被釣的 看見 他們 村人
 jino o yanyo niyangayan ya kowan da sira, to da
 何處 你們 去處 說 他們 他們
 nita o among da no kiliyan da.
 看 魚 村人

32. Maniring sira o nimangay nisomowo Jitiwan am,
 說 他們 去 燒 地名
 "yatakamo nimazavozavoa ori" nonam, ji kamo ngiyan
 我們 混合一起 可是 不 你們 在
 do dang a ori i, "beken namen a ori i" kowan da
 不是 我們 說
 sira o kiliyan da, "ning a kamo miyan do dang a,
 他們 村人 哦 你們 在

他們到了小蘭嶼之後，先捕撈我魚，然後釣大魚如 vaoyo 魚，cilat 魚，mazavonot 魚等。那天漁獲量非常豐富。

他們
 火藥漁畢，划著船返港，把船推到岸上，捕獲的魚暫擱置船內（待天明時再來取回，船固定好後，便回家去）。

第二天早上，他們下去海邊將船裡的我魚和我魚取出，村人見他們從船裡取出很多魚，說：你們是去哪裡捕魚呀？然後就一直看他們拿出魚來。

去小芒嶼捕魚的說：我們不是一起出海嗎？村人說：可是怎麼看見你們呢？他們說：我們不是和你們一起嗎？村人說：哦，原來你們在那裡啊！（沒注意到）。可是你們怎麼捕到這

asyo rana o inahahapan nyo ya¹ kowan da sira.

氣去 魚獲量 你們 說 他們 他們

33. Miratateng am, ilangan da sira no kiliyan da

後來 懷疑 他們 村人

am, maniring sira o mangamangay somowo Jitiwan

說 他們 常去 火漁 地名

am, "na ji takamo angay ta maeita da yaten an,"

不 我們 去 看見 我們

"nohon" kowan da, ka ji da ngayan na somowo a.

好 說 他們 不 去 火漁

34. Maniring sira o kiliyan da am, "tolang o kako-

說 他們 村人 為何

wan nyo wa, nyo ka ji yarokatan kowan da no ki-

你們 你們 不 火漁 說 他們

liyan da sira, maniring sira am, "nona yamen ma-

村人 他們 說 他們

zikna so yamen ji yarokae¹ kowan da sira o kili-

辛苦 我們 不 火漁 說 他們 村人

yan da, "jakakwanata kowan da no kiliyan da sira.

應該時 然 說 村人 他們

35. Ka ji da ngayan a somowo nira ori ya, ikadowa

不 去 火漁 他們 才三個

na ep am, mangay rana sira somowo wa, isezez da

晚上 去 他們 火漁 偷看

sira no kiliyan da, omosok rana sira mangay so-

他們 村人 下去 他們 去

mowo rana am, maeita da sira no kiliyan da omo-

火漁 看 他們 村人 下去

sok am, "oyito rana sira yasira rana omosok," nona

那裡 他們 他們 下去 是

omosok takamo rana¹ kowan da no kiliyan da, kosok

下去 我們 說 村人 下去

da rana a masiheza jira.

他們 跟隨 他們

36. Miratateng am, lomowas rana sira, o kiliyan da

後來 出海 他們 村人 他們

rana am, misaosaod sira o karowan da am, miyosok

繫繫 他們 部分的 下去

sira "key kamo ta yasira rana mahatahataw," nohon

他們 快 你們 他們 漂浮 是

麼多的魚呢。

後來，村人很懷疑他們。常去山，
三崎捕魚的說：我們不要去捕
魚，免得他們發現。好，其他船員
說，所以那晚他們沒有去火漁。

村人見他們沒出海覺得很奇
怪，問道：怎麼了，為什麼沒出海？
他們答道：有點累，不想出海。
村人說：原來如此。

（那晚他們就沒有出海。）

第一晚，他們出海去。一些疑
心較重的村人們盯著他
們。見他們下海邊，出海去，
村人說：他們下去了，我們也下
去吧！然後便隨尾跟去。

村人見他們已把船推入海中
便趕緊將槳繫在船上，互相
催促說：大家動作快點，他
們已經漂走了。其他人說：是白
費了。

a key kamò kowan da, kato da bezbezan do aviyawo
快你們說 他們匆促 火把
da pakapiyahan a kano avavat da isaod da.
整理 和 漿 繫他們

37. Amiyan sira Jirakwayo rana am, lomowas rana
在他們地名(河) 出海

sira o kiliyan da ori ya, kavakong da sya no
他們村 他們 划 他們它
kiliyan da, maniring sira am, "makapiya takamo ta
村 說 他們 小心翼 我們
maeita da yaten", "nohon kowan da, kato da niresi-
看見 我們 好 說 他們 黑長
reman a maeita da, kato da maeilolowan jira.
看見 跟隨 他們

38. Amiyan rana sira do vanowa da no Iratay rana
在他們港口 漁人村

am, eitahen da sira am, mangay sira Jitaoy a,
看 他們 去 他們地名
"oyito wa yasira mangay Jitaoy kowan da, "do jino
那裡 他們 去 地名 說 何處
yada ngangayan nira ya, "nona do jino rana o yada
他們 常去處 他們 是嗎 何處 他們
ngangayan nira ya kowan da no kadowan jira.
常去處 他們 說 部份的他們

39. Oriya kapaeilolo da jira, to da atasa do
跟隨 他們 越過

vanowa Jiratay, to da atasa do Jipaleytan, "nona
港口 漁人村 越過 地名(岩石) 是
yasira mangay ya Jitaoy sira ya kowan da, "nona ya-
他們 去 地名 他們 說 是
sira mangay an kowan da no kadowan jira, kato
他們 去 說 他們 部份 他們
da ngonotan jira.
跟蹤 他們

40. Amiyan sira Jivazaz am, to da pakahaoda, ma-
在他們地名 遠航

niring sira o kiliyan da am, "ya da to pakahaoda
說 他們 村人 遠航
kowan da, "ning a to takamo palolowa jira kowan
說 哦 我們 跟隨 他們 說

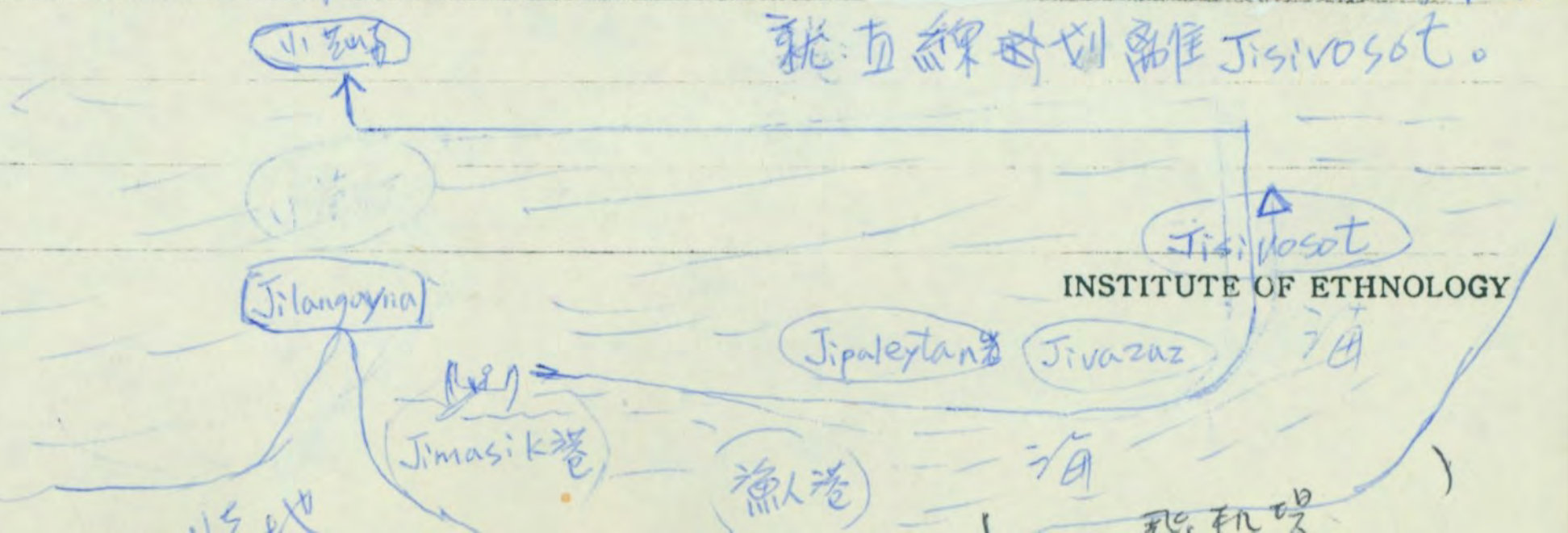
大家快一點。他們就多"把槳繫
在船上,有的整理火把。

當si Nagat子孫一船已划至
Jirakwayo時,村人才準備好,
然後才把船滑入海中。出海後
有人說:我們要謹慎點,不能
讓他們發現我們,跟他們保持
距離,牢"盯住船影即可。"好。

當他們划至漁人村港外海
時,隨尾的村船都覺得很奇
怪,說:這航線不是往Jitawey
漁場嗎?他們要去哪裡呢?
是啊,他們常去捕魚的地方是
哪裡呢?

他們(村人)緊跟在後面,他們越
過漁人港,越過了Jipaleytan-
灣,他們可能是去Jitawey吧?
"對,他們可能是去Jitawey",他
們仍然緊隨在他們船尾。

他划到Jivazaz時,他們划離岸
愈來愈遠,村人說:他們愈划愈
遠。哦,那我們保能跟隨他
們吧。他們划至Jisivosot,
就直線划離Jisivosot。



da, kato da pakahaoda sya maeilolo jira masazi
 跟隨 他們 遇到
 da Jisivosot am, to da pananada, kato da nanadan
 地名 平行 路線
 sya.

41. Miratateng am, akman sira so sang o kiliyan
 後來 如 他們 村人
 da, ta to da pananada omonot jira kato da ngaod-
 平行 跟蹤 他們 划
 an sya, amian Jilangoy na am, to da pakahaoda
 在 地名
 patanangen a mangay Jitiwan a, akman so sang o
 上去 去 地名 如 那樣
 maeilolo jira, ta to da pakahaoda patanangen a,
 跟隨 他們 上去
 "do jino o yatakamo angayan ya" kowan da no maei-
 何處 我們 去處 說 跟隨
 lolo jira kiliyan da, kato da ngaoda sya.
 他們 村人 划 它

42. O manoma rana ori yam, ji da ngahapa do vano-
 先前 雅美族 拿 港口
 wa, ta beken a ori o ahahapan da sya, to da
 不是 拿
 padokdoka do song a kapalipen da sya dosong a,
 直接地 地名 繞 地名
 ka ji da rana makaeitan sira ori no omonot jira,
 不 看見 他們 跟隨 他們
 ka to da angtoktowan nira ori ya.
 衡量 大約 他們

43. Ipisa da kapilingalingay am, to da eita o
 一次 四處看看 看見
 manaroy so apoy, "oyito sira" kowan da no omonot
 高舉火把 火 那裡 他們 說 跟隨
 jira, "nona oyito sira" kowan da no kadowan jira,
 他們 他們 說 部份 他們
 eitahen da sira am, to da sira bobowan no ana-
 看 他們 他們 埋 孩子
 nak da, "key kamo kaod kamo" kowan na sira o ka-
 快 你們划 你們 說 他們

村人的船一直保持距離，跟在
 他們後面。

村船緊跟其後，照著他們划
 線划去，當他們划至 Jilangoy-
 na 時，再度遠離岸邊，而降
 地成垂直直划至 Jiteywan，村
 船緊隨其後。“我們到底要去
 哪裡呀？”村人說。

的
 si Nagut 船人到了小蘭些，
 並沒有划進港灣內，直接繞到
 do song 的附近海上作業。這
 一繞，支開了隨後的村船。
 村船也只好原處休息，不再划
 進。

後來他們半張面望，無意間發現
 火把點亮著，“他們在那邊，”
 確實他們“跟隨的人說。他們
 暗中的看他們撈魚，魚真的
 是很多，“快划呀”掌舵的人
 對船員們說，然後他們就一直

kavang na no manavilak a, ka to da ngaodan sya.

划過去。

44. Amiyan rana sira do tilaod da rana am, to na

naroya o apoy da no mimaomaoji am, akman sosang

ta to da sira zingboyi no anak da, masita da

sira no nimanoma am, ji sira nowo wa, toda i pa-

tavaza jira do somowo wa nimasilolo jira.

45. Maniring sira o nimanoma nisomowo am, "sino

kamo ya, yanyo katenngan yamen ya kowan da sira,

"nona yamen a," ning a inyo ya, ji nyo manean do

kiliyan ta kowan da sira, "nohon kowan da no ni-

omonot jira kiliyan da, kato da rana nowonowowan

a.

46. Abo rana o aviyawo da rana am, mikenakena

rana sira so einaknan a, kapakamong da rana so

einaknan a, tika rana sira mikenakena rana am,

mangayid rana sira, amiyan rana sira do vanowa

da rana am, aralahren da rana o cinedkeran da,

koli da rana mangay do panlagan da mitkeh a.

47. Madagdag rana am, mangay da rana pageinen o

among da, einaknan a kano nimasilo da anak da,

村船划至他們的南邊，
船尾席的人點燃火把並高舉
結果。馬上有很多魚撲向火光。
被跟蹤的那艘船一
見有另一艘也在火(炬)漁，覺得
很驚訝便停下來撈捕魚。
過去問道：你們是什麼人，
你們怎麼知道我們來這
裡捕魚？村船答道：是我
們。我，是你們哪？可別
告訴村人哦，好！村船說，然
後他們繼續火漁。

他們所帶的火把用完后，才
停撈魚，改釣大魚。釣魚
完後才划船回港去，把船
推到岸上。回村後，到漁團聚
會家去睡。

第二天早上，到海邊去，才取出船
裡的魚和大魚。

māsita da sira no kiliyan da am, "do jino o yanyo
看見 他們 村人 何處 你們
niyangayan ya' kowan da sira no kiliyan da, iko-
去處 說 他們 村人 因為
ngo do amiyan jira so zipozipos da, ka ji da
在 他們 親戚們 不
nayowan sya jira, ta ikazilaw da sira, kapanai
逃避 他們 同情 他們 告訴
da nya no niyangayan da.
它 去處

48. Maniring sira am, nona yamen rana yam, yamen
說 他們 啊 我們 我們
nipaeilolowan sira zipos ta ito wa, yamen kangay
跟隨 他們 親戚 我們 去
somowo do Jitiwan ito "kowan da sira o zipozipos
火漁 地名 說 他們 親戚們
da, "ning a do dang o yada ngangayan na somowo
啊 那裡 他們 常去處 火漁
wa syo" kowan da no kiliyan da.
說 村人

49. Miratateng am, mangamangay rana sira o kili-
後 常去 他們 村人
yan da mangay somowo Jitiwan a, kato da rana
去 火漁 地名 他們
mangdeyan so araraw wa mangay somowo Jitiwan a,
每天 去 火漁 地名
ano marahet o kakawan o ji da ngayi Jitiwan a.
不好 天氣 不 去 地名

50. Oriwo nipanoma da no tawo Jimasik a nimita-
最先 人 地名 造船
tala a nimiriyon do among-no-riyon no nimehtak
捕飛魚 破掉
do lalitan a sira-do-kingasan a.
硬石 漁團名稱

其他村人見他們兩艘船
都捕得如此豐富，都去問他
們：你們是到哪裡去捕魚呀？

因為來問的村人中有他們（船
東）的親戚，所以毫不吝嗇的告
訴他們，也很同情他們，所以告

訴他們捕魚處。他們說：我們是跟蹤

那一團親戚然後去小崗山捕
魚的。”哦，原來那就是他們
常去捕魚的地方阿。村人說。

後來村人便常去小崗山火漁
了。除非天氣不好，否則他們每
天都去那裡捕魚。

因此可以說，是吉馬西克人最先
造船和捕飛魚，這些人就是石頭
生的人的後裔 sira-do-keyipas
團。